

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 1

весна

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 36

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Посвящение Н.М. Карамзина, адресованное императору Александру I, в китайском переводе «Истории государства Российского».
Введение, перевод с китайского и маньчжурского, примечания
Т.А. Пан, Д.И. Маяцкого, Лю Жо-мэй 5

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Е.П. Островская.** Проблема свободы воли в буддийской антропологии 35
Ю.А. Иоаннесян. Некоторые важные отличительные черты хорасанской группы персидских диалектов от говоров афгано-таджикской диалектной группы 50
А.А. Амбарцумян. Праздник «Баба-Шуджа-уд-Дин» в средневековом Иране 75

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов.** Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. V. Дешифровка пальмирского алфавита: Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартелеми. Часть I 90

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин, А.А. Сизова.** К истории формирования и обработки фонда тибетских текстов из Хара-Хото в собрании ИВР РАН 114

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.** Городская конференция «Актуальные проблемы буддологических исследований–6» (Санкт-Петербург, 4 июля 2018 г.) 139
А.В. Зорин. Седьмые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 7 сентября 2018 г.) 143

РЕЦЕНЗИИ

- Эйделькинд Я.Д.** Песнь Песней: перевод и филологический комментарий к главам 1–3. — М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2015 (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. Вып. 53/1, 53/2). В 2 ч. Ч. 1, с. 1–156, I–VIII, ч. 2, с. 157–536 (**К.А. Битнер**) 146
D. Burton. Buddhism: A Contemporary Philosophical Investigation. — New York: Routledge, 2017. — viii + 212 pp. (**С.Л. Бурмистров**) 150
Б.Б. Лаикарбеков. Ваханский глагол в историческом аспекте. — М.: Языки Народов Мира; ТЕЗАУРУС, 2018. — 172 с. (**О.М. Чунакова**) 157
Анно Масаки. Нагасаки — город иезуитов. Общество Иисуса в Японии XVI века / Перевод с японского Вячеслава Онищенко. — СПб.: Гиперион, 2018. — 254 с. — ISBN 978-5-89332-321-4 (**К.Г. Маранджян**) 164

На четвертой стороне обложки:

Маньчжурский текст посвящения Н.М. Карамзина императору Александру I в переводе «Истории государства Российского». Рукопись НБ СПбГУ Хул. F-60, л. 3а

**Городская конференция
«Актуальные проблемы
буддологических исследований–6»
(Санкт-Петербург, 4 июля 2018 г.)**

Т.В. Ермакова
Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806219010072

Ключевые слова: буддизм, буддологические исследования, Институт восточных рукописей РАН.

Статья поступила в редакцию 28.11.2018.

Ермакова Татьяна Викторовна — кандидат философских наук, старший научный сотрудник Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (taersu@yandex.ru).

© Ермакова Т.В., 2019

Шестая городская конференция «Актуальные проблемы буддологических исследований», организованная ИВР РАН, проходила 4 июля 2018 г. С докладами выступили сотрудники ИВР РАН, СПбГУ, Государственного Эрмитажа, МАЭ (Кунсткамера) РАН.

Тематически доклады сотрудников ИВР РАН охватывали проблемы комментированного перевода, источниковедческого исследования письменных памятников буддизма, историю буддологии, проблемы хранения и реставрации уникальных рукописей из коллекций ИВР РАН.

Л.И. Крякина (реставратор I категории ИВР РАН) выступила с докладом «Рукопись „Лист Фурмонов“: проблемы консервации». На примере работы с «Листом Фурмонов» был разъяснен комплекс реставрационных мероприятий, оптимально подходящий для сохранения рукописей на бумаге, выполненных железо-галловыми чернилами. Л.И. Крякина продемонстрировала этапы работы в презентации, обратив особое внимание на щадящие способы очистки и подготовки рукописи к консервации.

Подходы к палеографическому и текстологическому обследованию рукописей были сформулированы в докладе С.Х. Шомахмадова (к.и.н., с.н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН) «Проблема атрибуции фрагмента SI6583 санскритской рукописи на бересте из собрания ИВР РАН». Фрагмент рукописи из коллекции С.Ф. Ольденбурга (Сериндийский фонд) представляет типичные проблемы для исследования. Прежде всего, это определение жанровой принадлежности круга памятников, к которому принадлежит фрагмент. На основе комплексного палеографиче-

ского обследования и транслитерации текста С.Х. Шомахмадов обосновал принадлежность фрагмента к текстам Праджняпарамиты и наметил пути дальнейшего исследования санскритских рукописей письмом брахми.

О.В. Лундышева (ст. лаборант Отдела рукописей и документов ИВР РАН) представила доклад «Дишаствустик (Diśastvustik) — уникальная глоссированная древнеуйгурская рукопись», в котором изложила результаты комплексного обследования рукописи из собрания ИВР РАН. В тексте на уйгурском языке были обнаружены подписи к санскритским терминам, выполненные письмом брахми. О.В. Лундышева обосновала свою гипотезу о том, что эти подписи были сделаны переписчиками в целях демонстрации их эрудиции и поддержания преемства с индубуддийской традицией.

Шесть докладов было посвящено проблемам комментированного перевода и исследования письменных памятников, созданных в буддийском культурном регионе.

Р.Н. Крапивина (к.и.н., с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН) выступила с докладом «О проблемах перевода и интерпретации „Абхисама-аланкары“: общие положения и особые позиции». К обсуждению предлагалась проблема адекватной передачи текста в переводе. В качестве примеров были приведены интерпретирующий перевод (подход акад. Ф.И. Щербатского) и традиционный тибетский (буквальный). Р.Н. Крапивина подчеркнула, что перевод выполняет важную коммуникативную функцию.

Е.П. Островская (д.филос.н., гл.н.с., зав. сектором Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН) в докладе «Концепция пути деятельности в буддийской антропологии» на основе трактата Васубандху «Энциклопедия Абхидхармы» реконструировала буддийский подход к определению понятия «деятельность». Была подчеркнута историко-культурная уникальность южноазиатской религиозной антропологии — наряду с дихотомией «благое/неблагое» действие рассматривается в связи с кармой, наступлением трансцендентного следствия. Имеющим кармическое следствие в буддизме признавалось преднамеренное действие, отрефлексированное в словах. Были рассмотрены канонические примеры, демонстрирующие ментальное побуждение, речеизъявление и телесное действие как фазы единого процесса, разворачивающегося в направлении закономерного следствия. Е.П. Островская также охарактеризовала космологический аспект буддийской концепции деятельности — обретение обусловленной формы нового рождения.

В.П. Иванов (к.ф.н., с.н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН) представил доклад «О постепенности пути в третьей „Бхаванакраме“ Камалашилы». В докладе был проведен сопоставительный анализ двух моделей достижения пробуждения в буддизме, которые, как указывает тибетская историография, обсуждались в ходе знаменитого диспута VIII в. н.э. в монастыре Самье. Модель «мгновенного» пробуждения, которую отстаивал китайский хэшан Махаяна (Хва-шан Маха-ян) и его сторонники, была отвергнута, и в Тибете утвердилась индийская «постепенная» (krama) модель практики Дхармы. Как считается, текст «Бхаванакрамы» был составлен Камалашилой сразу после этого диспута и содержит описание именно этой модели. Опираясь на материал третьей книги «Бхаванакрамы», В.П. Иванов продемонстрировал, что «постепенность» пути в Бхаванакраме — это не последовательность сменяющих друг друга этапов, но интегральный процесс, где различные элементы практики объединены в единый, развивающийся одновременно на многих уровнях, процесс развития высшего типа постижения — цели практики махаяны.

С.Л. Бурмистров (д.филос.н., в.н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН) выступил с докладом «Место понятия *saṃgraha* в категориальном аппарате „Абхидхарма-самуччай“ Асанги». В докладе было показано, что понятие класса (*saṃgraha*) в философии ранней йогачары применялось как элемент логической структуры буддийского дискурса для классификации не самих дхарм, а множеств дхарм-групп, элементов познавательного акта и источников сознания. Введение понятия класса обеспечило более полную и вместе с тем более детальную классификацию состояний сознания в соответствии с буддийской догматикой, что имело первостепенное значение в контексте религиозной прагматики буддизма, нацеленной на обретение просветления. В «Абхидхарма-самуччае» С.Л. Бурмистров выделил и обосновал состав одиннадцати таких классов.

С.С. Тавастшерна (к.ф.н., доцент кафедры индийской филологии Восточного факультета СПбГУ) представил доклад «О генезисе жанра джатака в палийском каноне», в котором рассмотрел исторические варианты сборников джатак, в том числе канонический, состоящий из 550 сюжетов. Были проанализированы конкретные сюжеты и показано, что их смысл мог быть понят только при ознакомлении и с прозаической, и со стихотворной частями.

В.Ю. Климов (к.и.н., с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН) в докладе «Гимны-молитвословия Синрана на японском языке, посвященные Васубандху» провел источниковедческий анализ перевода произведения Синрана «Семи основателям», в котором специальные разделы посвящены великим индийским учителям — Нагарджуне и Васубандху. Васубандху восхваляется как бодхисаттва, попекающийся о погрязших в неведении живых существах. В.Ю. Климов изложил также историю этого уникального памятника, опубликованного в Японии в XX в. и до сих пор используемого верующими в повседневных молитвенных практиках.

Проблемам музейного экспонирования и хранения буддийских артефактов был посвящен доклад Ю.И. Елихиной (гл.н.с. Отдела Востока Государственного Эрмитажа) «Новая экспозиция буддийского искусства в Реставрационно-хранительском центре Государственного Эрмитажа „Старая деревня“: концепция и состав». В докладе были объяснены преимущества открытого хранения для посетителей и охарактеризована выставочная концепция — представить разнообразные иконографические формы Будды, демонстрирующие богатство буддийской художественной культуры и ее семантическую связь с доктриной. В концепцию выставки был включен такой важный аспект, как демонстрация процесса реставрации предметов буддийского искусства.

М.Ф. Альбедиль (д.и.н., в.н.с. Отдела этнографии Южной и Юго-Западной Азии МАЭ (Кунсткамера) РАН) выступила с докладом «О мифологической архаике в раннем индийском буддизме». Основное внимание докладчица уделила мифологизации образа Будды (своими усилиями Будда улучшает мир, т.е. приобретает функции культурного героя) и анализу показателей архаизации (архаические культы змей и деревьев переосмыслились в буддийской семантике).

Ю.В. Болтач (к.и.н., с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН) в докладе «Монастырь Хваннён-са — буддийская святыня государства Силла» с опорой на письменные источники проанализировала историю одного из первых крупных монастырских комплексов на территории Кореи, его роль в упрочении буддизма. Были представлены современные фото сохранившихся частей памятника, изложены легендарные сюжеты о месте постройки. Особое внимание Ю.В. Болтач уделила историческим све-

дениям о ступе в ансамбле монастыря, в настоящее время утраченной, ввиду ее исключительной роли в системе корейского буддизма.

Истории российского востоковедения посвятила свой доклад «Предыстория каталогизации рукописной коллекции И.П. Минаева в Российской национальной библиотеке» Т.В. Ермакова (к.филос.н., с.н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН). На основе материалов Отдела архивных документов Российской национальной библиотеки за 1891–1910 гг. впервые были восстановлены этапы работы с коллекцией рукописей на санскрите и пали, привезенных ученым из его путешествий в Индию, Непал, Цейлон, Бирму. Признавая историко-культурную и научную ценность минаевского собрания, дирекция библиотеки и Академия наук намеревались организовать работу над каталогом. Однако вследствие сложности материала поиск специалистов, готовых посвятить себя этой работе, затянулся на многие годы. В результате каталог большей части собрания И.П. Минаева был подготовлен Н.Д. Мироновым и в составе каталога индийских рукописей РНБ опубликован только в 1918 г.

Закономерно, что в преддверии 200-летнего юбилея Азиатского Музея–Института восточных рукописей РАН проблемы палеографического обследования, реставрации, перевода и исследования письменных памятников буддизма в значительной части докладов освещались на материале уникальных рукописей из собрания ИВР РАН. Это свидетельствует о высокой востребованности рукописных сокровищ ИВР РАН как источникового ресурса для современных исследований.

Conference “Current Topics of the Buddhist Studies–6” (St. Petersburg, July 4, 2018)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 1 (issue 36), pp. 139–142)

Received 28.11.2018.

Tatiana V. Ermakova

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: Buddhism, Buddhist Studies, Institute of Oriental Manuscripts, RAS.

About the author:

Tatiana V. Ermakova, Cand. Sci. (Philosophy), Senior Researcher of the Department of Central Asian and South Asian Studies, IOM RAS (taersu@yandex.ru).